

Porównanie tłumaczeń Marka 10:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś w drodze wchodząc do Jerozolimy i był poprzedzającym ich Jezus i byli zdumieni a podążający bali się i wzięwszy z sobą znowu dwunastu zaczął im mówić to co mające Mu spełniać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byli zaś w drodze i szli (w górę) do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi — i dziwili się; ci, którzy szli za Nim, odczuwali lęk. Wtedy znów wziął Dwunastu* i zaczął im mówić o tym, co ma Go spotkać: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli zaś w drodze wchodząc (pod górę) ku Jerozolimie, i był poprzedzającym ich Jezus, i dziwili się, zaś towarzyszący bali się. I wzięwszy (z sobą) znowu dwunastu zaczął im mówić (rzeczy) mające mu przydarzyć się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś w drodze wchodząc do Jerozolimy i był poprzedzającym ich Jezus i byli zdumieni a podążający bali się i wzięwszy z sobą znowu dwunastu zaczął im mówić (to, co) mające Mu spełniać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli w drodze i zmierzali do Jerozolimy. Jezus, ku ich zdziwieniu, szedł przed nimi. Tych zaś, którzy szli za Nim, ogarnął lęk. Wtedy znów wziął Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co ma Go spotkać:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byli w drodze, zdążając do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi. I zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. On zaś znowu wziął ze sobą dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało go spotkać:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byli w drodze, wstępując do Jeruzalemu; a Jezus szedł przed nimi, i zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. A on wzięwszy zasię z sobą onych dwanaście, począł im powiadać, co nań przyjsć miało,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byli w drodze, wstępując do Jeruzalem. A Jezus szedł przed nimi i zdumiewali się, a idąc pozad, bali się. I zasię wzięwszy Dwunastie, począł im powiadać, co nań przyjsć miało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy byli w drodze, zdążając do Jerozolimy, Jezus wyprzedzał ich, tak że się dziwili; ci zaś, którzy szli za Nim, byli strwożeni. Wziął znowu Dwunastu i zaczął mówić im o tym, co miało Go spotkać:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A byli w drodze, idąc do Jerozolimy: a Jezus szedł przed nimi; i zdumiewali się, a ci, co szli za nim, bali się. I znowu wziął z sobą dwunastu, i począł im mówić o tym, co go miało spotkać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byli w drodze, wchodzili do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi. Ci zaś, którzy szli za Nim, dziwili się i lęk ich ogarniał. Wtedy ponownie wziął z sobą Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać:

¹⁾ <x>480 3:16-19</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Byli właśnie w drodze, zdążając do Jerozolimy. Jezus ciągle ich wyprzedzał, tak że się dziwili. A ci, którzy szli za Nim, byli przestraszeni. Jezus ponownie przywołał Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Byli w drodze do Jerozolimy. Jezus wysunął się przed nich, tak że się dziwili. Idąc z tyłu, czuli lęk. Wtedy znowu wziął osobno Dwunastu i zaczął im wyjaśniać, co ma Go niebawem spotkać:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus prowadził uczniów drogą do Jerozolimy; byli zaniepokojeni, a ludzi, którzy im towarzyszyli ogarnął lęk. Wtedy on jeszcze raz zebrał koło siebie dwunastu i zaczął im mówić, co go czeka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy znajdowali się w drodze do Jerozolimy, Jezus szedł przed nimi. I dziwili się, a lęk ogarniał tych, co szli za Nim. I znowu wziął ze sobą Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać: -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони були в дорозі, прямуючи до Єрусалима. Попереду йшов Ісус. І злякалися, ідучи слідом, і жахалися. Покликавши знову дванадцятьох, почав їм говорити про те, що має з ним статися;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Byli zaś w drodze wstępując wzwyż do Hierosolym, i był poprzędzając wiodący ich Iesus, i byli zdumiewani, zaś wdrażający się strachali się. I wziawszy z sobą na powrót dwunastu począł sobie aby im powiadać te teraz mające planowo jemu przez stąpanie do razem teraz zdarzać się,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A byli w drodze, wchodząc do Jerozolimy, zaś Jezus ich prowadził. I dziwili się, a idący za nim się bali. Więc znowu wziął dwunastu oraz zaczął im mówić rzeczy mające mu się wydarzyć:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szli drogą wiodącą w górę ku Jerozolimie. Jezus wyprzedził ich, i zdumieli się, a ci, którzy szli za nimi, zlekli się. Znowu więc zabrał Dwunastu ze sobą i zaczął mówić im, co ma wkrótce Go spotkać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I szli drogą do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi, oni zaś się zadziwili; ale tych, którzy podążali z tyłu, ogarnęła bojaźń. Jeszcze raz wziął dwunastu na bok i zaczął im mówić o tym, co ma go spotkać:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podążali teraz w kierunku Jerozolimy. Jezus szedł przodem, a za Nim uczniowie, pełni lęku i trwogi. Wtedy wziął Dwunastu na bok i jeszcze raz powiedział im o wszystkim, co Go czeka: